
СТАНОВЛЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА ЖУРНАЛА «ДРУЖБА НАРОДОВ» В 20—50-Е ГОДЫ XX ВЕКА

А.А. Рябченко

Кафедра русской и зарубежной литературы
Российский университет дружбы народов
Миклухо-Макля, 10/2, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена созданию и становлению литературно-художественного «толстого» журнала «Дружба народов» в период с 1928 по 1955 годы. Рассматривается эволюция альманаха в периодический журнал, зарождение на его страницах принципов многонациональности литературного процесса в СССР и консолидация вокруг издания талантливых переводчиков, среди которых Б. Пастернак, Н. Заболоцкий, А. Тарковский, П. Антокольский, С. Липкин, Н. Гребнев, Я. Козловский и др. Анализируется литературно-политическая программа альманаха, выраженная в приверженности официальному курсу СССР и канонам социалистического реализма.

Ключевые слова: «Дружба народов», «толстый» литературный журнал, альманах, многонациональный литературный процесс, национальные литературы.

Независимый литературно-художественный и общественно-политический журнал «Дружба народов» возник в 1939 г. и продолжает существовать как уникальное издание в истории русской и советской литературы, ставящее перед собой главную задачу — «обмен опытом литературно-художественного творчества и показ роста поэзии и прозы всех народов СССР» [1. С. 2]. Как отмечалось в первом номере за 1939 г., на альманах «Дружба народов» возлагаются задачи знакомства читателей с лучшими произведениями современных им писателей и поэтов союзных республик и классиков национальных литератур, образцами фольклора, а также отслеживание творческого пути авторов многочисленных народов СССР.

Создание печатного органа, который бы оказывал поддержку национальным литературам, знакомил с ее произведениями не только русского читателя, но и читателя «малых» литератур, вводил национальных авторов в «большую» литературу, было обусловлено прежде всего политическими причинами. Вследствие признания русского народа и его культуры первыми среди равных в СССР и объявления личностной характеристикой человека принадлежность к экономическому классу, а не национальность или вероисповедание, государство на протяжении 20-х годов столкнулось с противодействием на местах проводимой политике и возрастающей угрозой дестабилизации мультинациональной страны (проявившейся особенно в период Гражданской войны, борьбой с басмачеством в Средней Азии и т.д.). Упреждая возможную нестабильность, которая могла бы в будущем помешать ходу коллективизации и индустриализации, государство решает допустить дозированное проявление народами своих национальных чувств. Так, с 1924 по 1936 год происходит национально-территориальное размежевание Средней Азии, в результате которого на карте появляются Казахская, Киргизская, Узбекская, Таджикская, Туркменская союзные республики и т.д.; в области культуры

проводятся декады национального искусства в Москве (в 1936 г. — украинской и казахской, в 1937 г. — грузинской и узбекской и т.д.). Большое внимание уделяется выпуску литературы на национальных языках народов СССР. Так, в 1931 году согласно редакционно-издательским и тематическим планам Государственного издательства «Художественная литература» (далее — ГИХЛ) общий объем выпускаемых книг составил 134 млн листов-оттисков, из них 2 млн, или 2,1% пришлось на литературу на национальных языках. Среди них были не только распространенные (например, армянский (45 наименований книг общим тиражом 42 000) или киргизский (16 наименований при тираже 130 000 экземпляров) языки, но и весьма редкие, алфавиты которых только принимались (например, книги на мокшанском (13 наименований при 130 000 тираже), эрзянском (32 и 236 000 соответственно), татском (5 книг и 15 000 экземпляров) языках). Постепенно планировалось увеличивать выпуск художественной, детской и так называемой литературы для малограмотных на национальных языках. Уже к 1932 году объем должен был составить 3,5 млн листов-оттисков [2. С. 1—122].

Первым предложение об учреждении издания, публикующего произведения «иноплеменной» литературы в переводе на русский язык, озвучивает Максим Горький в 1928 году. В центральных газетах «Правда» и «Известия ЦИК СССР и ВЦИК» появляется его статья «Литературное творчество народов СССР», в которой писатель отмечает, что «государственное издательство приступает к выпуску альманахов художественной литературы, которая растет и развивается во всех союзных республиках, красноречиво и убедительно свидетельствуя об их культурном росте. Альманахи „Литература народов и племен Союза Советов“ ... ставят целью своей дать читателю более широкую и полную картину иноплеменного творчества...» [3. С. 254]. Также Горький предлагает систему отбора произведений, при функционировании которой должны были быть созданы в структуре Госиздата СССР и союзных республик редакционные группы, которые бы не только выявляли талантливых авторов, но и переводили их произведения на русский язык.

17 августа 1934 года Максим Горький на I Всесоюзном съезде советских писателей выступил с докладом «Советская литература», где помимо задач создаваемого СП обозначил необходимость привлечения авторов национальных литератур к общему литературному процессу: «... я считаю необходимым указать, что советская литература не является только литературой русского языка, это — всесоюзная литература <...> мы не имеем права игнорировать литературное творчество нацменьшинств только потому, что нас больше. Если у нас в прошлом — гигант Пушкин, отсюда еще не значит, что армяне, грузины, татары, украинцы и прочие племена не способны дать величайших мастеров литературы, музыки, живописи, зодчества» [4. С. 324—325]. В заключительной речи 22 августа Горький вновь возвращается к данной теме, отмечая, что «необходимо издавать на русском языке сборники текущей прозы и поэзии национальных республик и областей, в хороших переводах» [5. С. 342].

Необходимо отметить, что к этому времени в СССР уже имелся большой опыт создания и функционирования «толстых» литературных журналов: с 1922 года

издаются «Сибирские огни» и «Молодая гвардия», с 1924 года — «Звезда» и «Октябрь», с 1925 года — «Новый мир» и т.д. Однако несколько серьезных причин откладывают момент непосредственного учреждения альманаха практически на десятилетие. Как явствует из многочисленных протоколов совещаний ОГИЗа и ГИХЛа того времени, основными проблемами, стоящими перед сектором национальной литературы, являлись недостаток профессиональных литераторов, способных осуществить качественный перевод художественных произведений с многочисленных языков, отсутствие координации с республиканскими отделениями писателей, проблема не только с принятыми алфавитами, издательские матрицы для которых изготавливались впервые (например, коми-зырянский или эрзянский алфавиты), так и с квалифицированными кадрами, производящими редактуру, корректуру и набор художественных текстов на редких языках, но и нехватка бумаги, которую «перехватывали» секции русской и классической литературы и др. [6. С. 1—66].

В 1934 года происходит преобразование ГИХЛа в Гослитиздат, а также привлечение к руководству секцией переводов с языков народов СССР поэта Георгия Шенгели, а им, в свою очередь, — к переводческой деятельности литераторов М. Петровых, М. Тарловского, Л. Пеньковского и др., которое и позволило к 1938 году непосредственно подойти к организации альманаха.

Несмотря на официальное признание 1939 года датой основания альманаха «Дружба народов», имеются веские доказательства тому, что временем основания журнала можно считать более раннюю дату. Данные Российского государственного архива литературы и искусства дают повод передвинуть датировку основания альманаха на начало 30-х годов XX века, когда начал впервые выпускаться альманах с иным названием, но теми же задачами — «Творчество народов СССР», который и стал непосредственным предвестником будущего «толстого» журнала [7. С. 1—14]. Однако данное предположение нуждается в более детальном изыскании и пока датой основания альманаха будем считать общепринятый 1939 год.

«Крестным отцом» нового издания выступил сам И. Сталин, цитата которого была помещена на первой странице первого номера альманаха: «Дружба между народами СССР — большое и серьезное завоевание. Ибо пока эта дружба существует, народы нашей страны будут свободны и непобедимы. Никто не страшен нам, ни внутренние, ни внешние враги, пока эта дружба живет и здравствует» [1. С. 1]. Необходимо отметить, что идеологема «дружба народов» в Советском Союзе в последующем будет всячески поддерживаться: в 1960 г. будет образован Университет дружбы народов, в 1972 г. учрежден орден Дружбы народов, появятся многочисленные названия сел, промышленных объектов и др.

В марте 1939 года выходит первый номер альманаха, ведущей темой которого становится всесоюзное празднование 125-летия со дня рождения украинского поэта Тараса Шевченко. В номере — повесть М. Зощенко «Тарас Шевченко», стихотворение казахского поэта и драматурга А. Тажибаева «Разговор с Шевченко» и др. Начиная с первого номера альманаху удастся выполнять задачу публикации многонациональной литературы, давая на страницах произведения русских, украинских,

казахских, грузинских, еврейских, азербайджанских, армянских авторов, фольклор Туркмении, Армении, Таджикистана и Грузии.

Планировалось, что альманах будет выходить четырежды в год. Однако в 1939 году выходят лишь три номера. Основная причина заключается в сложности выбора будущего главного редактора издания. Первый номер был подписан в печать заместителем главного редактора Гослитиздата Г. Ржановым.

К моменту выхода второго номера главный редактор Гослитиздата С. Лозовский предлагает пост руководителя журнала неоднократно участнику писательских бригад, посещавших союзные республики, прозаику и, что немаловажно, члену РКП(б) с 1920 г. Петру Павленко. К концу 1939 г. выходят еще два номера. Центральным произведением года и заслугой редакции альманаха становится роман грузинского прозаика Лео Киачели «Гвади Бигва», написанный в 1938 году, за который в 1941 году автор удостоивается Сталинской премии второй степени.

Начало 1940 года знаменуется утверждением Президиумом СП СССР постановления бюро национальных комиссий «Об упорядочении дела художественных переводов с языков народов СССР», в котором фактически было дано разрешение переводчикам использовать подстрочники: «Для переводчика необходимо знание языка переводимых им произведений... Так как подготовка кадров, владеющих языками... потребует известного (и немалого) времени, а потребность советского читателя в художественных переводах с языков народов СССР должна удовлетворяться безотлагательно, может допускаться как временная мера практика художественного перевода путем организации предварительного подстрочного перевода с оригинала...» [8]. Данное постановление позволило собрать вокруг «Дружбы народов» (как, впрочем, и журнала «Иностранная литература», также специализирующегося на иноязычной литературе) ядро переводчиков, деятельность которых привела в последующем к созданию так называемой советской школы перевода. Уже к 1941 г. с журналом в качестве переводчиков сотрудничают Борис Пастернак, Марина Цветаева, Семён Липкин, Павел Антокольский, Владимир Державин и др.

В мае 1941 г. выходит восьмой номер альманаха — последний перед войной и долгим перерывом. Издание «Дружбы народов» было заморожено на два с половиной года по причине участия в качестве военных корреспондентов не только главного редактора П. Павленко, но и большей части реакционной коллегии. С 1943 по 1946 год выходит по одному номеру ежегодно, которые в основном подготавливает редактор Гослитиздата А. Деев. Официально остающийся главным редактором Павленко по состоянию здоровья вынужден постоянно проживать в Крыму.

В военные годы в номерах альманаха произведения посвящены в целом военной тематике, тем более что часть авторов находились в действующей армии. Несмотря на это, принцип многонациональности литературного процесса продолжает доминировать. Публикуются произведения украинца Максима Рыльского, белоруса Пимена Панченко, балкарца Кайсына Кулиева, эстонца Иоганнеса Семпера, киргиза Аалы Токомбаева, литовки Саломеи Нерис и мн. др.

В 1946 году альманах из ведения Гослитиздата передается издательству «Советский писатель», а в апреле 1947 года назначается новый главный редактор — Пётр Скосырев, переводчик туркменских и узбекских писателей, автор поэтических и прозаических сборников о жизни народов Средней Азии и Закавказья. Скосырев занимал данную должность в течение непродолжительного времени до 1949 года, активно поощряя молодых литераторов к переводческой деятельности. В это время на страницах альманаха публикуются начинающие переводчики, в последующем многие из них станут постоянными авторами альманаха (переводы текстов писателей Расула Гамзатова, Шукрулло, Мирмухсина, Иосифа Нонешвили и др.). В течение двух лет в отдельных номерах публикуются роман адыгейского писателя Тембота Керашева «Дорога к счастью» (№ 17, 1948), повесть украинца Ивана Рябокляча «Золототысячник», роман туркмена Берды Кербабаяева «Решающий шаг» и отрывки из романа казахского автора Мухтара Ауэзова «Абай». Необходимо отметить, что в 1948 году Т. Керашев удостоивается Сталинской премии третьей степени, Б. Кербабаяев — второй степени, в 1949 году И. Рябокляч — третьей степени, а М. Ауэзов — и Сталинской первой степени, и Ленинской в 1959 году.

В 1949 году одновременно происходят два немаловажных события. На смену Скосыреву на пост главного редактора приходит Виктор Гольцев, большой знаток национальных литератур, с предисловиями и послесловиями которого вышло свыше 80 книг писателей народов СССР, автор статей о грузинской литературе и в частности о Руставели. Альманах становится периодическим изданием, выходящим шесть раз в год. Именно второе событие является предтечей появления через шесть лет, в 1955 году нового «толстого» журнала «Дружба народов». В это же время в рубрику журнала вносятся изменения. Помимо разделов прозы, поэзии и критики, появляется рубрика «Обзор журналов», в которой даются рецензии не только опубликованных книг писателей народов СССР, но и республиканских журналов. На страницах альманаха публикуются как произведения национальных литератур, так и стихи, переводы Н. Заболоцкого, А. Тарковского и др. Опубликованный в июньском номере роман азербайджанского прозаика и критика Мехти Гусейна «Апшерон» в 1950 году удостоивается Сталинской премии третьей степени, а помещенный в первый номер альманаха за 1950 год роман «Честь» татарского писателя Гумера Баширова — Сталинской премии второй степени в 1951 году.

В 1950 году с трибуны XIII пленума Союза писателей СССР из уст прозаика Мехти Гусейна раздаётся один из первых призывов реформировать альманах в периодический «толстый» литературно-художественный журнал, что обуславливалось ростом активности писателей народов СССР.

С 1950 по 1955 год в журнале продолжают публиковаться крупные авторы национальных литератур Т. Сыдыкбеков, К. Мэгэн, К. Лордкипанидзе, В. Бирце и др. Неоднократно вспыхивает полемика о художественном переводе, соотносительности личностей автора и переводчика, актуальности подстрочниковой техники. Переводческий коллектив укрепляется именами Н. Гребнева, Я. Козловского, А. Межирова, впервые в третьем номере за 1953 год представлены переводы Анны Ахматовой, в 1954 году публикуется первая журнальная подборка Мусы Джалиля из знаменитой «Моабитской тетради».

В начале 1955 года принимается важнейшее для издания решение — трансформация альманаха в «толстый» литературный журнал. Именно в этом качестве журнал приобретет всесоюзную известность, стотысячные выпуски (а в 1989 году тираж перешагнет отметку в 1,1 млн экземпляров) и репутацию основного печатного органа многонационального литературного процесса в СССР.

Необходимо отметить, что альманах, как и в последующем журнал «Дружба народов» практически до 70-х годов не снискал себе славу либерального или демократического издания, противопоставляющего себя официальной власти, в отличие, например, от либерального журнала «Новый мир», возглавляемого Александром Твардовским. Так, только в 1949 году публикуются номера, целиком посвященные Ленину (апрель), в октябрьском номере — стихи Григория Абашидзе о руководящей роли И. Сталина, в 1950 году помещается внушительная подборка стихотворений и статей «Владимир Маяковский и советская многонациональная поэзия». Более того, уже в 60-е годы журнал оказывается вовлеченным в скандал с подделкой критических писем читателей в адрес Твардовского относительно поэмы «Тёркин на том свете» [9. С. 204].

С точки зрения содержательности центральных произведений, опубликованных в альманахе, они также соответствуют реалиям и запросам эпохи. Например, роман Л. Киачели «Гвади Бигва» (1939) повествует о периоде коллективизации в Грузии и изменениях в сознании крестьянства после вступления в советское общество; социальный роман Т. Керашева «Дорога к счастью» (1948) на фоне борьбы на укрепление советской власти раскрывает образ освобождающегося от вековых традиций адыгейского народа; в повести И. Рябокляча (1948) «Золототысячник» одним из первых создан образ колхозника-рационализатора; роман «Апшерон» Г. Мехти (1949) рисует жизнь бакинских нефтяников; дружба русского народа с туркменским дейханством становится предметом описания в романе «Решающий шаг» Б. Кербабаева (1948); роман Г. Баширова «Честь» (1950) рассказывает о жизни татарских колхозов во время войны и т.д. Таким образом, направление социалистический реализм выступает доминирующим на страницах альманаха в данный период.

Только к середине 70-х годов журнал «Дружба народов» занимает либеральную позицию и даже более того — получает репутацию нового «Нового мира». Этому способствует назначение в 1966 году главным редактором «Дружбы народов» Сергея Баруздина, важнейшая заслуга которого заключается в том, что он допустил к публикации целый ряд достойных произведений [10. С. 39].

Обобщая сказанное, необходимо отметить, что альманах «Дружба народов» выполнил несколько важнейших функций в советской литературе. На протяжении шестнадцати лет существования издание успешно знакомило читателей на всесоюзном уровне с произведениями авторов национальных литератур. Благодаря постоянной работе с национальными союзами писателей по отбору произведений, альманах способствовал общему росту уровня национальных литератур, ставя их в вровень с имеющей богатую традицию русской литературой. Немалое число писателей с подачи их произведений на страницах издания получили Сталинские

(впоследствии Государственные) и Ленинские премии, став классиками литературы собственного народа. Немаловажно, что «Дружба народов» объединил большое число талантливых переводчиков и сумел поставить теоретические проблемы перевода на качественно новый уровень.

Тем не менее важнейшей заслугой журнала в истории советской литературы становится закладка и упрочение принципов многонационального литературного процесса в СССР, давшего позднее имена Ч. Айтматова, Г. Айги, О. Сулейменова, Ю. Рытхэу и многих других писателей, творчество которых вышло не только на уровень общесоюзной литературы, но и мировой.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дружба народов. — 1939. — № 1.
- [2] Архив РГАЛИ. — Ф. 613 «Государственное издательство „Художественная литература“». — № 4727. — С. 1—122.
- [3] Горький М. Литературное творчество народов СССР // Собр. соч. В 30 т. Т. 24. — М., 1953.
- [4] Горький М. Советская литература: Доклад на Первом всесоюзном съезде советских писателей 17 августа 1934 г. // Собр. соч. в 30 т. Т. 27. — М., 1953.
- [5] Горький М. Заключительная речь на I Всесоюзном съезде советских писателей 1 сентября 1934 года // Собр. соч. В 30 т. Т. 27. — М., 1953.
- [6] Архив РГАЛИ. — Ф. 613 «Государственное издательство „Художественная литература“». — № 4720. — С. 1—66.
- [7] РГАЛИ. — Ф. 613 «Государственное издательство „Художественная литература“». — № 4721. — С. 1—14.
- [8] «Дружба народов». Первые полвека (1939—1989) // Сайт журнала «Дружба народов». [Электронный ресурс]. — URL: <http://дружбанародов.com/druzhiba-narodov>
- [9] Лакин В. «Новый мир» во времена Хрущева: Дневник и попутное (1953—1964). — М.: Кн. палата, 1991.
- [10] Казак В. Лексикон русской литературы XX века. — М.: Культура, 1996.

LITERATURA

- [1] Druzhiba narodov. — 1939. — № 1.
- [2] Arhiv RGALI. — F. 613 «Gosudarstvennoe izdatel'stvo «Hudozhestvennaja literatura». — № 4727. — S. 1—122.
- [3] Gor'kij M. Literaturnoe tvorcestvo narodov SSSR // Sobr. soch. V 30 tomah. T. 24. — M., 1953.
- [4] Gor'kij M. Sovetskaja literatura. Doklad na Pervom vsesojuznom s#ezde sovetskih pisatelej 17 avgusta 1934 g. // Sobr. soch. v 30 tomah, t. 27. — M., 1953.
- [5] Gor'kij M. Zakljuchitel'naja rech' na I Vsesojuznom s#ezde sovetskih pisatelej 1 sentjabrja 1934 goda // Sobr. soch. V 30 tomah. T. 27. — M., 1953.
- [6] Arhiv RGALI. — F. 613 «Gosudarstvennoe izdatel'stvo «Hudozhestvennaja literatura». — № 4720. — S. 1—66.
- [7] RGALI. — F. 613 «Gosudarstvennoe izdatel'stvo «Hudozhestvennaja literatura». — № 4721. — S. 1—14.
- [8] «Druzhiba narodov». Pervye polveka (1939—1989) // Sajt zhurnala «Druzhiba narodov». [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://дружбанародов.com/druzhiba-narodov>
- [9] Lakshin V. «Novyj mir» vo vremena Hrushheva: Dnevnik i poputnoe (1953—1964). — M.: Kn. palata, 1991.
- [10] Kazak V. Leksikon russkoj literatury XX veka. — M.: Kul'tura, 1996.

THE FORMATION AND LITERARY AND POLITICAL PROGRAM OF THE JOURNAL «DRUZHBA NARODOV» IN THE 1920—1950'S

A.A. Riabchenko

Department of Russian and foreign literature
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maclaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Article dedicated to the creation and establishment of the literary and artistic «thick» journal «Druzhba narodov» in the period from 1928 to 1955. The evolution of the almanac in the periodical, the emergence in its pages the basic principles of multi-ethnicity of the literary process in the USSR and consolidation around the publication of talented translators, including Boris Pasternak, N. Z, Andrei Tarkovsky, P. Antokolsky, S. Lipkin, N. Grebnev, J. Kozlowski et al. analyzed the literary and political agenda almanac, expressed the commitment of the official exchange rate of the State and the canons of socialist realism.

Key words: «Friendship of Peoples», «thick» literary journal, almanac, cosmopolitan literary process, national literature.